

Silvia Cancedda

Traduttrice Inglese/Spagnolo>Italiano>Spagnolo

Indirizzo: Via Andrea Provana 3, Torino

Telefono: +39 3497401058 (Italia)

Email: silvia.cancedda@outlook.it

Data di nascita: 24/02/1984

Codice fiscale: CNCSLV84B64G702C

Partita Iva: 13152261007

Nazionalità: Italiana

PROFILO PERSONALE

Traduttrice e interprete freelance qualificata. Lavoro con le lingue inglese, spagnolo e italiano (lingua materna) e ho una provata esperienza nella traduzione in diversi ambiti.

Lavoro accurato ed efficace. Buone capacità comunicative e relazionali, oltre che organizzative e gestionali.

Campi di lavoro:

ARTE/VIDEO- teatro; arte contemporanea (mostre/cataloghi/interpretariato); sottotitoli

LEGALE- diritti umani; contratti; diritto d'autore; brevetti; certificati (carichi pendenti/casellario giudiziale)

TURISMO E VIAGGI- guide; siti di viaggio

MARKETING- descrizione di prodotti per vendita online (Amazon)

Master in Traduzione specializzata (legale e amministrativa)

Laurea specialistica in Traduzione e Interpretariato

Laurea triennale in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali

Mansioni: Traduzione, Revisione linguistica, Post-editing, Trascrizione, Proofreading, Interpretariato

Sito web: www.parolabis.com

<https://it.linkedin.com/in/silvia-cancedda-51b789a>

<http://www.proz.com/profile/1843537>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2013 - Marzo 2016

Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretariato

Università UNINT. Roma

Tesi finale (161 pagg.): *“La traduzione nel teatro contemporaneo: il traduttore nel passaggio dal testo drammatico alla messa in scena. Analisi dell’opera di Rafael Spregelburd”*.

Ricerca sulle principali caratteristiche della traduzione teatrale, analisi comparativa dei testi originali e delle traduzioni di Rafael Spregelburd e descrizione della condizione attuale del traduttore teatrale in Italia.

Novembre 2013- Luglio 2014

Master in Traduzione Specializzata (giuridico-amministrativa)

Agenzia Formativa TuttoEuropa di Torino

Tesina finale (548 pagg.): “*Pronti a tutto. Guida pratica per lo straniero comunitario in quattro paesi dell’UE*”. Redazione di una guida con materiale giuridico utile al cittadino UE.

* **Stage** presso l’Agenzia di traduzione **Innovalang s.r.l.**, specializzata in **traduzione brevettuale**.

Aprile 2014-Giugno 2014

Corso di Traduzione Editoriale (inglese e spagnolo). Service editoriale Langue&Parole. Milano

Marzo 2012-Luglio 2012

Certificazione Ditals II + Corso di formazione per insegnanti di italiano L2/LS (60 ore) Istituto Torre di Babele-Università per stranieri di Siena

Ottobre 2006-Marzo 2011

Laurea triennale in Scienze Politiche-Relazioni Internazionali

Università “La Sapienza”. Roma

Tesi di laurea: “*Il paradosso della cittadinanza: il caso della minoranza gitana in Spagna*”.

Ricerca sui diritti di cittadinanza della popolazione gitana in Spagna e nella UE.

Ottobre 2002-Settembre 2005

Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (inglese e spagnolo)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo”. Roma

STRUMENTI DI LAVORO

Ottima conoscenza degli strumenti informatici di base e certificazione Trados 2014 beginner (in fase di conseguimento del livello intermediate). Uso giornaliero di Déjà Vu X2 e X3 in sede di stage.

- <u>Cat Tools</u> :	- <u>Editors</u> :	- <u>Office software (avanzato)</u> :	[Sistema Operativo]
○ SDL TRADOS 2017	○ Adobe editor	○ Word	Windows 2007;
○ Déjà Vu X3	○ Audacity	○ Excel	Mac OS
○ MemoQ (basic user)		○ Powerpoint	
		○ Outlook	

Ottima conoscenza delle lingue di lavoro:

ITALIANO

Madrelingua

Insegnante di italiano a stranieri dal 2010 al 2015 presso L’italiano-Language in Italy di Roma e il Centro Studi Excalibur-Oversea di Torino (tutti i livelli).

SPAGNOLO

C2 (madrelingua)

Sei anni di studio universitario e soggiorno di 6 anni in Spagna (Granada e Salamanca) fino al 2013, svolgendo attività lavorative e formative, soprattutto legate al mondo dell’arte (teatro e musica). Ottima conoscenza del castellano e di alcune varietà latino americane (argentino, messicano). Insegnante per privati (tutti i livelli).

INGLESE

C2 (avanzato)

Diciotto anni di studio integrati con frequenti e prolungati soggiorni in Inghilterra e Scozia. Corso di Interpretariato e di inglese intensivo presso The School of Management and Languages "Heriot-Watt University", Edimburgo (2005). Insegnante dal 2012 al 2015 presso LIA-Lingue in Azione di Roma e il Centro di Studi Oversea di Torino.

FRANCESE

B1(intermedio)

Soggiorno di 4 mesi a Bruxelles. Corso di lingua e cultura belga presso IELPS-Auderghem e Istudio. Bruxelles (settembre-dicembre 2013).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Aprile 2016

- Creatrice e redattrice del sito web **Parolabis**, sui temi della lingua, cultura e traduzione.

www.parolabis.com

ARTE

Giugno 2016

- "Fondazione Pistoletto onlus" (Biella, Italy).
 - o *Arte al centro-Politics of affinities* (mostra)
 - o Artissima 2017, interprete per 6 artisti (italiano, inglese, spagnolo)

[Collaborazione come traduttrice e interprete nella Fondazione Artistica, specialmente in occasione di eventi ed esposizioni artistiche/locali nella Fondazione]

Febbraio 2016-Attualmente

- Associazione culturale "Bridge Art" (Noto).
 - o **Bandi ufficiali (2016-2017), sito, mostre**

Dicembre 2014-Attualmente

- Grazia Amendola ed Enrico Gaido (artisti).
 - o **Cataloghi, flyer, siti, mostre.**

Agosto 2014-Settembre 2014

- Associazione "Art.ur" di Cuneo per il progetto Market Zone.
 - o **Materiale informativo e flyer.**

Ottobre 2007

- "**Poesie senza ads!**" di Girolamo Grammatico, edito da Giulio Perrone Editore, collezione Poiesis (traduzione)

Traduzione teatrale:

Le seguenti traduzioni non sono state pubblicate ma sono state utilizzate per la rappresentazione degli spettacoli in Italia, Spagna e America Latina:

- *Io provo a volare* di Gianfranco Berardi. Compagnia Berardi-Casolari (2012)
- *In fondo agli occhi* di Gianfranco Berardi. Compagnia Berardi-Casolari (2014)

LEGALE

Dicembre 2014- Attualmente

- Interpretalia Language Services Ltd. (Lichfield, Uk)
 - o **Contratti, Atti e documenti legali (divorzi/separazioni), documenti relativi alla sostenibilità e alle questioni ambientali.**

[Collaborazione come traduttrice, specialmente nelle materie riportate sopra]

Aprile 2014- Giugno 2014

- *Stage presso l'Agenzia di traduzione **Innovalang s.r.l.** di Torino. **Traduzione brevettuale** (meccanica e biomedica)

Mansione: Traduttrice, Revisore, Allineamento corpora, Project Manager

TURISMO E VIAGGI

Aprile 2016-Attualmente

Traduttrice per il progetto e sito web "Viaggio da sola perché".

<http://www.viaggiodasolaperche.com/en/>

MARKETING/TECNICO

Giugno 2017-Attualmente

Agenzia di traduzione "Jonckers" (Bruxelles)

- o Post-editing, localizzazione e traduzione di descrizioni prodotti Amazon

[Traduzione e post-editing di circa 25.000 parole alla settimana con SDL Trados; creazione di memorie di traduzione e sviluppo di TM esistenti]

Entrambi rappresentati in occasione del "9 Circuito nacional de teatro" a Buenos Aires nel 2014
<http://www.cultura.gob.ar/agenda/9-circuito-nacional-de-teatro/>

Premio DARTS (2014)

- *La Memoria* di Martín Piola. Lombó Teatro (2013)
- *Simón Bruma* di Martín López Brie. (2013)

Marzo 2017

Atelier Teatro Fisico di Philippe Radice

- o Traduzione della pagina web
www.teatrofisico.com

[Traduzione della pagina web su teatro, teatro fisico e arte]

VIDEO/SOTTOTITOLI

Marzo 2017

Traduzione di **materiale audiovisivo** per JUMP CUT srl.

Marzo 2016

Traduzione di **materiale audiovisivo** per Alex Fishermann Filmmaker

<http://www.alexfisherman.com/kidsusedtosing/>

ULTERIORI INFORMAZIONI

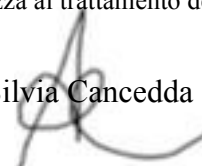
- Capacità di lavorare in gruppo, nonché di gestire ed organizzare gruppi.
- Capacità di gestire e creare progetti.
- Forte comunicatività e spontaneità.
- Precisione e puntualità.
- Rapidità e capacità di lavorare in tempi brevi.
- Ottima capacità di adattamento ad ambienti multiculturali, maturata nei miei viaggi e soggiorni all'estero, in molti casi prolungati.
- Disponibilità a trasferimento e trasferta all'estero.

Altro:

- Membro delle compagnie teatrali Lombó Teatro a Salamanca e CO.H a Torino.
- Cantante e insegnante di tecnica vocale.
- Amante del nuoto, yoga, arti performative e acrobatica (danza aerea, giocoleria, parkour, contact improvisation).
- Interessata nella medicina naturale, l'erboristeria, la naturopatia e la produzione di preparati curativi.

La sottoscritta è a conoscenza che ai sensi dell' art. 26 della legge 15/68 le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre la sottoscritta autorizza al trattamento dei suoi dati personali secondo quanto previsto dal D.Lgs 196/2003

Silvia Cancedda



Abril 2018-Presente

Agenzia di traduzione **Eureco s.r.l.** (Torino)

- o Post-editing, localizzazione, traduzione

[Traduzione e post-editing di circa 60.000 parole con SDL Trados 2017]